

[Niels Helveg Petersen.]

Skriftlig begrundelse.

Siden den 1. november 1973 har Nicole Andersen arbejdet som tolk i Kommissionens tolketjeneste. Hun har under hele denne periode bestridt tolkeopgaver på højeste plan (topmøder, udenrigsministermøder, landbrugsministermøder med meget mere). Hendes arbejde, der især har bestået i tolkning fra dansk til fransk, har altid været betegnet som fuldt tilfredsstillende af alle danske.

Efter næsten 4 års arbejde er Nicole Andersen nu blevet afskediget, fordi en enkelt præstation ved en af tolketjenesten afholdt udvælgelsesprøve blev fundet utilstrækkelig.

Nicole Andersen er franskfødt og uddannet som jurist i Frankrig. Hun har i en årrække boet i Danmark, undervist i fransk ved Københavns universitet og arbejdet for det danske udenrigsministerium.

Afskedigelsen af Nicole Andersen falder 3 uger efter, at udenrigsminister K. B. Andersen den 13. april i folketinget bl. a. udtalte: »... det er med meget stor beklagelse, regeringen har konstateret, at Kommissionen for nylig har afskediget to danske tolke, som de ministre, der deltager i rådsmøder, kender som særdeles kompetente. Jeg har selv i et brev i marts bedt det danske medlem af Kommissionen, Finn Gundelach, om personlig at se på denne sag, og jeg ved, at landbrugsministeren har protesteret over for Kommissionen mod denne forringelse.«

Videre sagde udenrigsministeren: »Når vi overtager formandskabet den 1. januar 1978, bliver problemet endnu mere påtrængende, end det er i øjeblikket. Derfor vil vi nu igen tage spørgsmålet op med Kommissionens formand, bl. a. når han kommer her til juni, men også inden selvfølgelig, og også med den kommissær, der er særlig ansvarlig...«.

På denne baggrund er tolketjenestens afskedigelse af Nicole Andersen en skandaløs provokation.

Udenrigsministeren (K. B. Andersen):

Hr. Niels Helveg Petersen har jo spurgt om, hvilke konsekvenser vi vil drage af, at EF-Kommissionen igen har foretaget afskedigelse af en højt kvalificeret dansk tolk. Jeg kan sige, at det ikke er så længe siden, vi beskæftigede os med emnet her. Fru Dorte Bennedsen stillede et spørgsmål til mig midt i april, og jeg

gav dengang udtryk for – og det vil jeg gerne gentage – at regeringen ved mange lejligheder har understreget nødvendigheden af, at dansk behandles som et fuldt ligeværdigt sprog i EF. Jeg sagde også, at uanset de fremskridt, der er sket i de senere år, er situationen i dag stadig langt fra tilfredsstillende, og det vil jeg gerne gentage i dag, for det er vores opfattelse, at det er langt fra tilfredsstillende.

Så må jeg også føje til, at det er oplyst over for os, at i de første år af Danmarks medlemskab accepterede Kommissionen, at ikke alle tolke, der blev ansat med henblik på tolkning til og fra dansk, opfyldte de almindelige krav til uddannelse og kvalifikationer. Kommissionen har over for Danmarks faste repræsentant ved EF fremhævet, at denne særbehandling af dansk ikke er holdbar i det lange løb, og at det også er i dansk interesse, at der stilles de samme kvalitetskrav som til andre tolke. Kommissionen ønsker, at alle EF-tolke uanset nationalitet behandles lige, og det må jeg også være tilhænger af, men det kan i de første år altså desværre medføre en ulige behandling af de delegerede til skade for Danmark, fordi vi så ikke får det antal tolke, vi skal have. Det er klart, at regeringen finder det betænkeligt, at tolke, der i flere år har fungeret til de delegeredes tilfredshed, skal miste deres arbejde på grund af en svag præstation eller en svag prøve.

Jeg mener ikke, der er tvivl om, at betjeningen i rådsmøder i dag er acceptabel. Derimod er der fortsat et problem, fordi der ikke er tilstrækkelig mange danske tolke til brug i andre møder. Bl. a. med henblik på dette spørgsmål har Kommissionen godkendt en bevilling på 222.000 kr. til gennemførelse af et særligt træningsprogram i Danmark, og man har desuden med et vist held opmuntret allerede ansatte tolke, der hovedsagelig arbejder med andre sprog, til at uddanne sig til også at bistå ved tolkning fra dansk. Siden 1974 har Kommissionen finansieret uddannelse af 7 tolke, der har dansk som et af deres arbejdssprog.

Jeg nævnte i april og vil gerne gentage her, at jeg agter at benytte det besøg, vi har den 10. juni af Kommissionspræsidenten Roy Jenkins her i Danmark, til igen at drøfte tolkeproblemerne.

Hvad den helt konkrete sag angår, som hr. Niels Helveg Petersen omtaler udførligt i sin begrundelse, og som ikke – det tror jeg, hr. Niels Helveg Petersen vil være enig i – skal